

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

27 kwietnia

№ 50.

Rok 1928.

TREŚĆ:

KONWENCJA

- Poz.: 480**—Geodezyjna Bałtycka podpisana w Helsingforsie dn. 31 grudnia 1925 r. 1089
481—Oświadczenie rządowe z dnia 21 marca 1928 r. w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego konwencji geodezyjnej Bałtyckiej, podpisanej w Helsingforsie dnia 31 grudnia 1925 r. 1095

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 482**—Pracy i Opieki Społecznej z dnia 8 marca 1928 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego w sprawie wykonania art. 5 punkt 9) i art. 6 punkt 1) rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 24 listopada 1927 r. o ubezpieczeniu pracowników umysłowych 1096
483—Skarbu z dnia 22 marca 1928 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Pracy i Opieki Społecznej w sprawie wykonania art. 133 rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 26 stycznia 1928 r. o kontroli ubezpieczeń. 1096
484—Skarbu z dnia 17 kwietnia 1928 r. w sprawie reorganizacji urzędów skarbowych podatków i opłat skarbowych oraz komisji szacunkowych do spraw podatków dochodowego i przemysłowego w okręgu administracyjnym Izby Skarbowej w Kielcach 1097
485—Poczt i Telegrafów z dnia 23 marca 1928 r. o wprowadzeniu w obieg znaczków pocztowych opłaty nowej edycji 1 zł. z podobizną Prezydenta Rzeczypospolitej, Ignacego Mościckiego oraz 50 gr z podobizną Marszałka Józefa Piłsudskiego 1097
486—Przemysłu i Handlu z dnia 21 kwietnia 1928 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Skarbu o sposobie uiszczania opłat, przewidzianych w rozporządzeniu Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 22 marca 1928 r. o ochronie wynalazków, wzorów i znaków towarowych. 1098
487—Przemysłu i Handlu z dnia 23 kwietnia 1928 r. o ustanowieniu klas towarów w zastosowaniu do znaków towarowych 1098
488—Przemysłu i Handlu z dnia 23 kwietnia 1928 r. o ustanowieniu klas towarów w zastosowaniu do wzorów zdobniczych 1099

480.

Konwencja Geodezyjna Bałtycka podpisana w Helsingforsie dn. 31 grudnia 1925 r.

Przekład.

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna,
komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzydziestego pierwszego grudnia 1925 roku podpisana została pomiędzy Niemcami, Danją, Estonją, Finlandją, Łotwą, Litwą, Polską i Wolnym Miastem Gdańskiem i Szwecją Konwencja Geodezyjna Bałtycka o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Une Convention Géodésique Baltique ayant été signée entre l'Allemagne, le Danemark, l'Estonie, la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Pologne et la Ville Libre de Dantzig, et la Suède, le trente et un décembre mil neuf cent vingt cinq, Convention dont la teneur suit:

**KONWENCJA GEODEZYJNA
BAŁTYCKA.**

Niemcy, Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Estonja, Finlandja, Łotwa, Litwa, Polska i Szwecja w celu zorganizowania na przeciąg lat dwunastu Bałtyckiego Komitetu Geodezyjnego postanowiły zawrzeć układ i wyznaczyły jako pełnomocników:

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:
P. Doktora Herberta HAUSCHILD, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

Jego Królewska Mość, Król Danji:
P. Szambelana Flemming de LERCHE, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

Prezydent Republiki Estońskiej:
P. Aleksandra HELLAT, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

Prezydent Republiki Finlandzkiej:
M. E. N. SETÄLÄ, Ministra Spraw Zagranicznych Finlandji;

Prezydent Republiki Łotewskiej:
P. Olgierda GROSWALD, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

Prezydent Republiki Litewskiej:
P. Jürgis SAVICKIS, Chargé d'affaires;

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:
P. Tytusa FILIPOWICZA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego;

J. Kr. Mość Król Szwedzki:
P. Barona Karola HAMILTON, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego,

**CONVENTION GÉODÉSIQUE
BALTIQUE.**

L'Allemagne, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Estonie, la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Pologne et la Suède,

dans le but de former pour douze ans une Commission Géodésique Baltique, ont désigné comme Plénipotentiaires:

Le Reichspräsident d'Allemagne:
M. le Docteur Herbert HAUSCHILD, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

S. M. le Roi de Danemark:
M. le Chambellan Flemming de LERCHE, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Le Président de la République d'Estonie:
M. Alexandre HELLAT, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Le Président de la République de Finlande:
M. E. N. SETÄLÄ, Ministre des Affaires Étrangères de Finlande,

Le Président de la République de Lettonie:

M. Olgerd GROSWALD, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Le Président de la République de Lithuanie:

M. Jürgis SAVICKIS, Chargé d'Affaires,

Le Président de la République de Pologne:

M. Tytus FILIPOWICZ, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

S. M. le Roi de Suède:

M. le Baron Carl HAMILTON, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

**BALTISCHE GEODÄTISCHE
KONVENTION.**

Deutschland, Dänemark, Freistadt Danzig, Estland, Finnland, Lettland, Lithauen, Polen und Schweden haben,

um für zwölf Jahre eine Baltische Geodätische Kommission zu gründen, beschlossen, eine Konvention abzuschliessen, und zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:
Herrn Dr. Herbert HAUSCHILD, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,

S. M. der König von Dänemark:
den Kammerherrn Flemming LERCHE, Seinen Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,

Der Präsident der Republik Estland:
Herrn Alexander HELLAT, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,

Der Präsident der Republik Finnland:
Herrn Dr. E. N. SETÄLÄ, Minister des Aussen,

Der Präsident der Republik Lettland:

Herrn Olgerd GROSWALD, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,

Der Präsident der Republik Lithauen:

Herrn Jürgis SAVICKIS, Geschäftsträger,

Der Präsident der Republik Polen:

Herrn Tytus FILIPOWICZ, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,

S. M. der König von Schweden:

Carl Freiherrn HAMILTON, Seinen Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister,

ktorzy, po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Art. 1.

Państwa, zawierające niniejszą konwencję, zobowiązują się utworzyć i utrzymywać Bałtycki Komitet Geodezyjny. Komitet ten będzie obowiązany zajmować się wykonaniem na jednolitej podstawie i według metod jednolitych prac geodezyjnych, a przede wszystkim triangulacji pierwszego rzędu, pomiarów baz, astronomicznych wyznaczeń miejsc oraz pomiarów siły ciężkości na przestrzeni otaczającej Bałtyk i na terytorjach krajów, należących do Komitetu, jako też opracowywaniem wspólnych wyników. Prace służyć mają do celów praktycznych i naukowych.

Art. 2.

Każde z Państw mianuje do Komitetu jednego członka z prawem głosu oraz dowolną liczbę członków bez prawa głosu. Aż do odwołania uważani będą za członków z prawem głosu przedstawiciele poszczególnych Państw z prawem głosu na konferencji geodezyjnej, która się odbyła w Helsingforsie w 1924 r., oraz jeden członek, którego zamianuje Rząd Duński.

Art. 3.

Sprawami bieżącymi Bałtyckiego Komitetu Geodezyjnego kierować będzie Dyrekcja, składająca się z Prezesa, Wiceprezesa i Sekretarza Generalnego.

Jedynie członkowie, mający prawo głosu, mogą zajmować te stanowiska.

W sprawach Komitetu Prezes porozumiewa się bezpośrednio z Ministerstwem Spraw Zagranicznych Finlandji.

Art. 4.

Na zaproszenie Prezesa Bałtycki Komitet Geodezyjny zbiera się na posiedzenie zwyczajne w ogóle raz na rok.

qui, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1.

Les États participants s'engagent à nommer et à entretenir un Comité Géodésique Baltique. Ce Comité aura le devoir de pousser sur une base uniforme et selon des méthodes uniformes l'exécution des travaux géodésiques, principalement la triangulation de premier ordre, les mesures de bases, les déterminations astronomiques des lieux et les mesures de pesanteur sur une superficie entourant la Baltique et sur le territoire des pays adhérents, ainsi que d'en tirer les résultats communs. Les travaux serviront à des buts pratiques et scientifiques.

Article 2.

Chaque État nomme dans le Comité un membre avec droit de vote et un nombre quelconque de membres sans droit de vote.

Jusqu'à nouvel ordre, on considérera comme membres avec droit de vote les représentants avec droit de vote des différents États à la Conférence géodésique tenue à Helsingfors en 1924 et un membre à nommer par le Gouvernement danois.

Article 3.

Les affaires courantes du Comité Géodésique Baltique sont gérées par une Direction composée du Président, du Vice-Président et du Secrétaire Général.

Seuls, les membres ayant droit de vote peuvent revêtir ces emplois.

Pour les affaires du Comité, le Président traite directement avec le Ministère des Affaires Étrangères de Finlande.

Article 4.

Sur invitation du Président le Comité Géodésique Baltique se réunit en général une fois par an en séance ordinaire.

welche, nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befindlichen Vollmachten, folgende Artikel vereinbart haben:

Artikel 1.

Die vereinbarenden Staaten verpflichten sich eine Baltische Geodätische Kommission zu gründen und zu unterhalten. Die Kommission hat die Aufgabe, die Ausführung der geodätischen Arbeiten, hauptsächlich Triangulierung erster Ordnung, Basismessungen, astronomische Ortsbestimmungen und Schweremessungen auf einer die Ostsee umschliessenden Fläche und auf dem Gebiete der angeschlossenen Staaten auf einheitlicher Grundlage und nach einheitlichen Methoden zu fördern, und die gemeinsamen Ergebnisse daraus abzuleiten. Die Arbeiten sollen praktischen und wissenschaftlichen Zwecken dienen.

Artikel 2.

Jeder Staat ernennt in die Kommission ein stimmberechtigtes Mitglied und eine beliebige Anzahl nicht stimmberechtigter Mitglieder.

Bis auf weiteres gelten als stimmberechtigte Mitglieder die stimmberechtigten Vertreter der einzelnen Staaten bei der in Helsingfors 1924 abgehaltenen geodätischen Konferenz und ein von der dänischen Regierung zu ernennendes Mitglied.

Artikel 3.

Die laufenden Geschäfte der Baltischen Geodätischen Kommission werden von dem Vorstande geführt, der aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und dem General-Sekretär besteht.

Nur stimmberechtigte Mitglieder können diese Ämter bekleiden.

Der Präsident verkehrt in den Angelegenheiten der Kommission unmittelbar mit dem finnischen Ministerium des Äusseren.

Artikel 4.

Die Baltische Geodätische Kommission tritt auf Einladung des Präsidenten im allgemeinen in jedem Jahre einmal zu einer ordentlichen Tagung zusammen.

Jeżeli co najmniej 4-ch członków mających prawo głosu tego zażąda, Prezes obowiązany jest zwołać Komisję na posiedzenie nadzwyczajne. Komitet oznacza termin i miejsce posiedzenia.

Art. 5.

Głosowanie i wybory odbywają się w czasie posiedzenia a pisemnie mogą być dokonywane jedynie w wypadkach nagłych.

Będą one ważne tylko wtedy, gdy co najmniej połowa członków, mających prawo głosu, weźmie w nich udział. Członek nieobecny może oddać swój głos któremukolwiek z członków obecnych na posiedzeniu. W razie równej liczby głosów, rozstrzyga głos Prezesa.

Art. 6.

Członków Dyrekcji wybiera się na jednym z posiedzeń na przeciąg lat trzech. Ta sama osoba nie może być wybrana ponownie na Prezesa po upływie poprzedniej kadencji. To samo dotyczy Wiceprezesa. W razie, gdy członek Dyrekcji ustępuje przed upływem ważności mandatu, następcą jego w razie potrzeby wybrany będzie piśmiennem głosowaniem na pozostały okres kadencji.

Dzień 1 stycznia 1925 r. jest początkiem pierwszego okresu urzędowania Dyrekcji. Na ten okres się zatwierdza Prezes, Wiceprezes i Sekretarza Generalnego, wybranych na Konferencji Geodezyjnej w Helsingforsie w 1924 r.

Art. 7.

W celu pokrycia kosztów Bałtyckiego Komitetu Geodezyjnego każde z Państw reprezentowanych płacić będzie składkę roczną. Składkę tę ustala się dla Niemiec, Finlandji i Szwecji w wysokości 500 dol. am. w złocie, dla Danji, Estonji, Łotwy, Litwy, Polski i Wolnego Miasta Gdańska w wysokości 250 dolarów am. w złocie, rocznie, dla każdego z nich.

Si au moins 4 membres ayant droit de vote le demandent, le Président devra convoquer la Commission à une séance extraordinaire.

Le Comité fixe l'époque et le lieu de la séance.

Article 5.

Les votes et les élections auront lieu lors des séances et ne pourront se faire par écrit que dans des cas pressants.

Ils ne seront valables que si la moitié au moins des membres ayant droit de vote y ont pris part.

Un membre absent peut remettre sa voix à un membre quelconque présent à la séance. En cas d'égalité des voix le Président départage.

Article 6.

Les membres de la Direction sont élus à une séance pour la durée de trois ans. La même personne ne peut pas être réélue Président pour la période de service qui succède immédiatement à une autre période. Cette stipulation concerne aussi le Vice-Président.

Au cas où un membre de la Direction se retire avant l'expiration de son mandat, son successeur sera au besoin élu par écrit pour la période de service restante.

Le 1-er janvier 1925 est le début de la première période de service de la Direction. Le Président, le Vice-Président et le Secrétaire Général, élus par la Conférence géodésique de Helsingfors de 1924 sont confirmés pour cette période de service.

Article 7.

Pour la couverture des frais que comporte le Comité Géodésique Baltique, chaque État représenté payera une contribution annuelle. Celle-ci est fixée pour l'Allemagne, la Finlande et la Suède à 500 dollars or, pour le Danemark, l'Estonie, la Lettonie, la Lithuanie, la Pologne et la Ville Libre de Dantzig à 250 dollars or chacun.

Wenn wenigstens vier stimmberechtigte Mitglieder es verlangen, hat der Präsident eine außerordentliche Tagung anzuberaumen.

Zeit und Ort der Tagung bestimmt die Kommission.

Artikel 5.

Abstimmungen und Wahlen werden auf den Tagungen vorgenommen und können nur in dringenden Fällen auf schriftlichen Wege erfolgen.

Sie haben nur Gültigkeit, wenn wenigstens die Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder an der Abstimmung oder der Wahl teilgenommen hat.

Ein abwesendes Mitglied kann seine Stimme einem an der Tagung teilnehmenden Mitgliede übertragen. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Artikel 6.

Die Vorstandsmitglieder werden auf einer Tagung für die Dauer von drei Jahren gewählt. Eine Wiederwahl derselben Person zum Präsidenten ist für die unmittelbar folgende Amtsperiode nicht statthaft. Dasselbe gilt für den Vizepräsidenten.

Im Falle des vorzeitigen Ausscheidens eines Vorstandsmitgliedes wird erforderlichenfalls auf schriftlichem Wege ein Nachfolger für den Rest der laufenden Amtsperiode gewählt.

Als Beginn der ersten Amtsperiode des Vorstandes gilt der 1. Januar 1925. Als Präsident, Vizepräsident und General-Sekretär für diese Periode werden die auf der geodätischen Konferenz in Helsingfors 1924 gewählten Personen bestätigt.

Artikel 7.

Zur Deckung der Unkosten der Baltischen Geodätischen Kommission zahlt jeder beteiligte Staat jährlich einen Beitrag. Dieser beträgt für Deutschland, Finnland und Schweden 500 Golddollar, für Dänemark, Estland, Lettland, Lithauen, Polen und Freistadt Dantzig 250 Golddollar für jeden.

Z opłat tych pokrywa się:

- a) koszty opracowania wspólnych rezultatów,
- b) koszty drukarskie,
- c) wynagrodzenie Sekretarza Generalnego,
- d) koszty administracji.

Komitet opracowuje corocznie budżet. Rachunkowość należy do Dyrekcji i jest kontrolowana przez Komitet.

Art. 8.

Składki roczne Państw należy wnosić co rok, przed 1-ym m. maja, do Ministerstwa Spraw Zagranicznych tego Państwa, którego obywatelem jest Sekretarz Generalny.

Art. 9.

Każde Państwo winno pokrywać koszty swych własnych prac i wynagrodzenia członków, których deleguje. Winno ono samo ogłaszać rezultaty swoich pomiarów lub udostępniać je Komitetowi w jakikolwiek inny sposób.

Art. 10.

Każde z innych Państw, które pragnie wziąć udział w pracach Bałtyckiego Komitetu Geodezyjnego, ma prawo przystąpić do tego układu. Składka roczna Państwa liczącego 3 miliony ludności lub więcej, wynosi 500 dolarów w złocie, składka Państwa, liczącego mniej niż 3 miliony mieszkańców, wynosi 250 dol. w złocie. Podania o przystąpienie kierowane być mają do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Finlandii. Obowiązek wpłacania składek rozpoczyna się od 1 stycznia roku, w którym przystąpienie nastąpiło.

Art. 11.

Komitet uchwali statut uzupełniający Układ niniejszy.

Art. 12.

Układ zawarty jest na przeciąg 12 lat, począwszy od 1 stycznia 1925 r. Jeżeli Komitet uzna za pożyteczne prowadzić swą dzia-

L'argent sert au paiement:

- a) des frais de recherches des résultats communs,
- b) des frais d'impression,
- c) de l'appointement du Secrétaire Général,
- d) des frais d'administration.

Le Comité élabore chaque année un budget. La comptabilité relève de la Direction et sera contrôlée par le Comité.

Article 8.

Les contributions annuelles des États doivent être remises chaque année avant le 1-er mai au Ministère des Affaires Étrangères de l'État auquel appartient le Secrétaire Général.

Article 9.

Chaque État doit pourvoir aux frais de ses propres travaux et aux appointements des membres qu'il délègue. Il doit lui-même publier les résultats des ses mesurages ou les faire connaître au Comité d'une autre manière quelconque.

Article 10.

Tout autre État qui désire prendre part aux travaux du Comité Géodésique Baltique a le droit d'adhérer à cet accord. La cotisation annuelle d'un État de 3 millions d'habitants et plus est de 500 dollars or, celle d'un État de moins de 3 millions d'habitants est de 250 dollars or.

Les demandes d'adhésion seront adressées au Ministère des Affaires Étrangères de Finlande. L'obligation de paiement commence le 1-er janvier de l'année où l'adhésion a eu lieu.

Article 11.

Le Comité adoptera les statuts qui compléteront cet accord.

Article 12.

L'accord est conclu pour 12 ans à partir du 1-er janvier 1925. Si le Comité juge utile de poursuivre son activité au delà de

Die Geldmittel dienen zur Bestreitung:

- a) der Kosten für die Ableitung der gemeinsamen Ergebnisse,
- b) der Druckkosten,
- c) der Entschädigung des General-Sekretärs,
- d) der Geschäftsführungs-Kosten.

Die Kommission stellt jährlich einen Haushaltsplan auf. Die Verwaltung der Geldmittel obliegt dem Vorstände und wird von der Kommissionen überwacht.

Artikel 8.

Die jährlichen Beiträge der Staaten sind für jedes Kalenderjahr vor dem 1. Mai dem Ministerium des Äussern des Staates, dem der General-Sekretär angehört zu überweisen.

Artikel 9.

Jeder Staat hat die Kosten seiner eigenen Arbeiten und die Entschädigung der von ihm entsandten Mitglieder selbst zu tragen. Er hat die Ergebnisse seiner Messungen selbst zu veröffentlichen oder auf andere Weise der Kommission zugänglich zu machen.

Artikel 10.

Jeder andere Staat, der den Wunsch hat sich an der Baltischen Geodätischen Kommission zu beteiligen, hat das Recht dieser Vereinbarung beizutreten. Der jährliche Beitrag eines Staates mit 3 Millionen Einwohnern und darüber beträgt 500 Golddollar, der Beitrag eines Staates mit weniger als 3 Millionen Einwohnern beträgt 250 Golddollar.

Der Beitrittserklärungen sind an das finnische Ministerium des Äussern zu richten. Die Beitragspflicht fängt mit dem 1. Januar des Jahres, in dem Beitritt erfolgt, an.

Artikel 11.

Die Kommission setzt ihre diese Vereinbarung ergänzende Geschäftsordnung selbst fest.

Artikel 12.

Die Vereinbarung wird für eine Dauer von 12 Jahren abgeschlossen vom 1. Januar 1925 ab gezählt.

łałość po ukończeniu tego okresu, to zawiadomi o tem na jeden rok przedtem Ministerstwo Spraw Zagranicznych Finlandji, które rozpocznie rokowania, dotyczące wznowienia tego Układu.

Art. 13.

Układ niniejszy sporządzony w językach francuskim i niemieckim, uważanych obydwu za równoważne, stanie się obowiązującym z chwilą, gdy będzie ratyfikowany przez wszystkie Państwa wyżej wymienione i gdy dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Helsingforsie.

Zobowiązania z art. 7 liczą się od dnia 1 stycznia 1925 r., niezależnie od daty ratyfikacji.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i opatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono w 8 egzemplarzach w Helsinki (Helsingforsie) dnia 31 grudnia 1925 r.

Pełnomocnicy:

E. N. Setälä
(L. S.)

Hellat
(L. S.)

Jürgis Savickis
(L. S.)

O. Groswald
(L. S.)

Dr. Herbert Hauschild
(podp. 15.I.1926 r.)
(L. S.)

Hamilton
(L. S.)

Lerche

Z zastrzeżeniem, że kredyt, niezbędny do przystąpienia Danji, uchwalony będzie przez Parlament

(L. S.)
(podpis).

W chwili podpisania niniejszego Układu, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oświadcza, że przystąpienie

cette période, il fera connaître son opinion une année à l'avance au Ministère des Affaires Étrangères de Finlande, pour que des pourparlers soient engagés pour le renouvellement de cet accord.

Article 13.

Cet accord, rédigé en français et en allemand, tous deux équivalents, sera obligatoire quand il aura été ratifié par tous les États susmentionnés et que les actes de ratification auront été échangés à Helsingfors.

Conformément à l'art. 7 les obligations entreront en vigueur le 1-er janvier 1925, indépendamment de la date de la ratification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé cet accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait en 8 exemplaires à Helsinky (Helsingfors) le 31 décembre 1925.

Les Plénipotentiaires:

Dr. Herbert Hauschild
signé 15.I. 1926 r.
(L. S.)

Jürgis Savickis
(L. S.)

Sous la réserve que le crédit nécessaire pour l'adhésion du Danemark soit voté par le parlement.

(L. S.)

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention le Gouvernement de la République Polonaise déclare que la participation de la Pologne à cette Convention portera ses effets en ce qui

Wenn die Kommission die Fortsetzung ihrer Tätigkeit über diese Periode hinaus als zweckmässig erachtet, berichtet sie ein Jahr vor Ablauf darüber an das finnische Ministerium des Aussern, das die Verhandlungen über eine Erneuerung der Vereinbarung in die Wege leitet.

Artikel 13.

Diese Vereinbarung, die in französischer und deutscher Sprache, die beide gleichberechtigt sind, abgefasst ist, ist bindend, nachdem sie von allen obengenannten Staaten ratifiziert ist und die Ratifikationsurkunden in Helsingfors ausgetauscht sind.

Die Verbindlichkeiten nach Art. 7 gelten unabhängig von dem Zeitpunkt der Ratifikation vom 1. Januar 1925 ab.

ZUR SICHERHEIT haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen in 8 Exemplaren. Helsinki (Helsingfors) den 31. Dezember 1925.

Die Bevollmächtigten:

E. N. Setälä
(L. S.)

O. Groswald
(L. S.)

Hellat
(L. S.)

Hamilton
(L. S.)

F. Lerche

Polski do tego Układu, a mianowicie współdziałal w pracach, nastąpi natychmiast po przekazaniu Polsce przez Rząd Rzeszy Niemieckiej materiałów do robót geodezyjnych na terytorjach polskich, wykonanych przez geodetów niemieckich przed 10 stycznia 1920 r. zgodnie z oświadczeniem delegatów niemieckich, które to oświadczenie znajduje się na str. 112 i 117 sprawozdań z posiedzeń Konferencji Geodezyjnej, odbytej w Helsinku (Helsingforsie) 12 kwietnia 1926 r.

Za Polskę i W. Miasto Gdańsk:
Tytus Filipowicz
(L. S.)

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej i za Wolne Miasto Gdańsk zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 6 lutego 1928 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej
Prezes Rady
Ministrów:
(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw
Zagranicznych:
(—) *August Zaleski*

L. S.

L. S.

concerne la collaboration aux travaux immédiatement après la remise à la Pologne par le Gouvernement de la République Allemande des matériaux concernant les travaux géodésiques sur les territoires polonais, accomplis par les géodésiens allemands avant le 10 janvier 1920, conformément aux propos des délégués allemands, lequel propos se trouve aux pages 112 et 117 des Comptes-Rendus des séances de la Conférence géodésique réunie à Helsingfors (Helsingfors) du 28 juin au 2 juillet 1924.

Helsingfors (Helsingfors), le 12 avril 1926.

Pour la Pologne et la Ville Libre de Dantzig:

Tytus Filipowicz
(L. S.)

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons au nom de la République de Pologne et pour la Ville Libre de Dantzig en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donné les Présentes revêtues du Sceau de la République.

Varsovie, le 6 Février 1928.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

481.

Oświadczenie rządowe

z dnia 21 marca 1928 roku

w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego konwencji Geodezyjnej Bałtyckiej, podpisanej w Helsingforsie dnia 31 grudnia 1925 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 13 konwencji Geodezyjnej Bałtyckiej, podpisanej w Helsingforsie dnia 31 grudnia 1925 roku, dokument ratyfikacyjny powyższej konwencji złożony został, w imieniu Polski i za Wolne Miasto Gdańsk, w dniu 13 lutego 1928 r. w Helsingforsie, oraz, że wobec złożenia dokumentów ratyfikacyjnych przez wszystkie Państwa układające się, konwencja powyższa weszła w życie z dniem 28 lutego 1928 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*